THE INTERPERSONAL MEANING BREADTH VARIATION OF MARY SHELLEY'S *FRANKENSTEIN* AND ANTON ADIWIYOTO'S *FRANKENSTEIN*

A Thesis

Presented as Partial Fulfillment of Requirements for the Attainment of A *Sarjana Sastra* Degree in English Literature Study Program

By

MUHAMAD ARIZAN FATCHUROZI

05211144036

ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE STUDY PROGRAM

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT

FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS

YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY

2012

APPROVAL SHEET

THE INTERPERSONAL MEANING BREADTH VARIATION OF MARY SHELLEY'S *FRANKENSTEIN* AND ANTON ADIWIYOTO'S *FRANKENSTEIN*
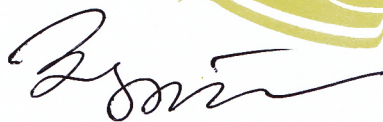
A Thesis

By:

Muhamad Arizan Fatchurozi

05211144036

Approved in July 2012

First Consultant,   Second Consultant,

Drs. Asruddin B. Tou, M. A., Ph.D.   Niken Anggraeni, S.S., M.A.

NIP. 19540208 197702 1 001   NIP. 19781004 200312 2002

ii

RATIFICATION

The Interpersonal Meaning Breadth Variation of Mary Shelley's *Frankenstein* And Anton Adiwiyoto's *Frankenstein*

A Thesis

By:

Muhamad Arizan F

05211144036

Accepted by the board of the examiners of Languages and Arts Faculty, Yogyakarta State University in July 2012 and declared to have fulfilled the requirements for the attainment of *a Sarjana Sastra* degree in English Language and Literature.

Board of Examiners

Position	Name	Signature
Chairperson	: Asih Sigit Padmanugraha, S. S., M.Hum	:
Secretary	: Niken Anggraeni, S.S., M. A.	:
First Examiner	: Suhaini M. Saleh, M. A	:
Second Examiner	: Drs. Asruddin Barori Tou, M. A., Ph.D	:

Yogyakarta, June 2012

Faculty of Languages and Arts

Yogyakarta State University

Dean,

Prof. Dr. Zamzani, M. Pd

NIP. 19550505 198011 1 001

PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini saya

Nama	: Muhamad Arizan Fatchurozi
NIM	: 05211144036
Program Studi	: Sastra Inggris
Fakultas	: Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Yogyakarta
Judul Karya Ilmiah	: The Interpersonal Meaning Breadth Variation of Mary Shelley's *Frankenstein* And Anton Adiwiyoto's *Frankenstein*

menyatakan bahwa karya ilmiah ini adalah hasil pekerjaan saya sendiri. Sepanjang pengetahuan saya, karya ilmiah ini tidak berisi materi yang dipublikasikan atau ditulis oleh orang lain atau telah digunakan sebagai persyaratan pada penyelesaian studi di perguruan tinggi lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang lazim.

Apabila terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, Juni 2012

Penulis,

Muhamad Arizan Fatchurozi

iv

MOTTOS

- ➢ A man is known by his friends

- ➢ Wonderful friends make our life worth living

- ➢ All wealth is the product of labour

- ➢ Use your thought because it is the proof of life

- ➢ Beware of flattery and sweet talks. Dont be fooled by irresponsible people

- ➢ Be yourself, do it yourself and be the best whatever they say

- ➢ Enjoy the little things, for one day you look back and realize they were the big things (Robert Brault)

DEDICATIONS

This thesis is genuinely dedicated to :

My beloved mother, Siti Zaenab and father, Suwarsono for their long lasting love, kindness, and patience

My beloved younger sisters, Heny and Rizky for their support

My beloved younger brothers, Bara and Hildan, you are my spirit

and also all my beloved friends.

ACKNOWLEDGEMENTS

TABLE OF CONTENTS

LIST OF TABLES

LIST OF FIGURES

LIST OF ABBREVIATIONS

TSC   : Translational Semiotic communication
BI   : Bahasa Indonesia
ENG : English
ST   : Source Text
TT   : Target Text
T1   : Text 1
T2   : Text 2
ST   : Statement
CM   : Command
Q   : Question
DC   : Declarative
IM   : Imperative
IN   : Interrogative
E   : Exclamative
M   : Mood
R   : Residue
S   : Subject
F   : Finite
P   : Predicator
C   : Complement
A   : Adjunct

THE INTERPERSONAL MEANING BREADTH VARIATION OF MARY SHELLEY'S *FRANKENSTEIN* AND ANTON ADIWIYOTO'S *FRANKENSTEIN*

Muhamad Arizan Fatchurozi

05211144036

ABSTRACT

This study is aimed at describing the interpersonal meaning breadth variation realized by the mood types of the source text of Mary Shelley's novel *Frankenstein* and its Bahasa Indonesia translation *Frankenstein,* translated by Anton Adiwiyoto. This study concerns with interlingual analysis since it involves two languages English text as the source language text and Bahasa Indonesia text as the target language text and explaining the contextual motivating factors of the occurring mood types that demonstrate the interpersonal meaning breadth variation in question.

This research employed the descriptive qualitative method to describe the data and supported quantitative analysis in which the researcher used numbers and precentages measuring the occurences of the Mood types. The data are all clauses in Mary Shelley's *Frankenstein* as the T1 (English text) and Anton Adiwiyoto's *Frankenstein* text as T2 (Indonesian text) then they are analyzed based on Mood types of each text. The research main instrument is the researcher himself. The data results were recapped on tables and data sheets. After that they were described into words and then the motivating factors of the occurring Mood types were explained.

The result of this research shows that the translation between the source text and the target text are in the lowest degree of variation in terms of interpersonal meaning breadth variation. This indicates that the source text and the target text are not significantly different. 1. This research unveils that the degrees of the interpersonal meaning breadth variation of both texts is in the lowest degree ST=TT, there are 1698 clauses. It means that Text 1 has the same degree of Text. 2. This research also shows that the most occurrence of the mood type in both texts is declarative clause there are 2457 clauses in text 1 and 3688 clauses in text 2. 3. The field of the novel is about an horror, the tenor is the author and the readers of source text and target text, and the mode of source text and target text are written texts. The two texts are considered as good works in terms of interpersonal meaning breadth variation for the target readers since T1 readers are the English and T2 readers are the Indonesian.